Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy trud\* przynosi zysk, a (samo) słowo warg – pewną biedę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy trud przynosi zysk, poprzestawanie na słowach — pewną biedę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każda praca *przynosi* pożytek, a *puste* słowa *prowadzą* do nędzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W każdej pracy bywa pożytek; ale gołe słowo warg tylko do nędzy służy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ze wszelkiej roboty będzie dostatek, ale gdzie słów wiele, tam często niedostatek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy trud przynosi zyski, pusta gadanina jedynie stratę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każda mozolna praca przynosi zysk, lecz puste słowa powodują tylko straty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy wysiłek przynosi zysk, same słowa prowadzą tylko do nędzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy trud przynosi zyski, lecz puste słowo - tylko stratę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za każdym trudem idzie zysk, puste gadulstwo prowadzi do niedostatku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В кожного, що старається, є надвишка, а хто насолоджується і нечутливий, буде в нужді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po każdym trudzie przyjdzie pożytek, lecz puste słowa prowadzą tylko do niedostatku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z wszelkiego trudu jest korzyść, lecz samo słowo warg prowadzi do nędzy. |

1. 1) trud, עֶצֶב (‘etsew), lub: ciężka praca, por. <x>10 3:19</x>. [↑](#footnote-ref-2)